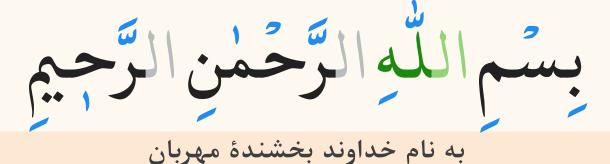


#### جزء ٣ - صفحه ٢٢ تا صفحه ٢٦

الجزء الثالث - الصفحة ٤٢ إلى الصفحة ١٠ Juz' (Part) 3 - Page 42 to Page 61



In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!





این پیغمبران را We have preferred

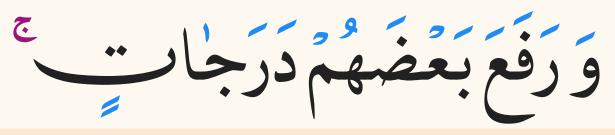


برخی بر بعضی برتری و فضیلت دادیم، some of these messengers over others.



# مِنْهُمْ مَنْ كُلُّمُ اللَّهُ وَ

بعضی را خدا با او سخن گفته Some of them God spoke to,



و بعضى را رفعت مقام داده، while others He raised in rank.



و عیسی پسر مریم را معجزات آشکار دادیم We gave Jesus the son of Mary explanations,



و او را به روح القدس نيرو بخشيديم، and endorsed him by means of the Holy Spirit.

#### وَ لَوْ شَاءَ اللَّهُ

و اگر خدا می خواست If God had wished,



پس از فرستادن پیامبران و معجزات آشکار، the ones who came after them would not have fallen out



# مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتُهُمُ الْبَيْنَاتُ

مردم با یکدیگر در مقام خصومت و قتال بر نمی آمدند، with one another once explanations had come to them;



و لیکن آنان بر خلاف و دشمنی با هم برخاستند، however they disagreed.



برخی ایمان آورده و بعضی کافر شدند، Some of them believed while others disbelieved.



و اگر خدا می خواست با هم بر سر جنگ نبودند، If God had wished, they would not have fallen out with one another, و لیکن خدا هر چه مشیّتش قرار گیرد خواهد کرد. (۲۵۳) but God does whatever He wants. (253)



ای اهل ایمان، You who believe, اَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبُلِ اَنْ يَاثِيَ

از آنچه روزی شما کردیم انفاق کنید پیش از آنکه بیاید روزی که نه کسی

spend some of what We have provided you with before a day comes

يوم لابيع فيه ولاخلة ولاشفاعة

(برای آسایش خود) چیزی تواند خرید و نه دوستی و شفاعتی به کار آید، along in which there will be no bartering friendship, nor any intercession! وَ الْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ عِيْهَ الظَّالِمُونَ عِيْهَ الظَّالِمُونَ عِيْهَ الظَّالِمُونَ عَيْهَ الظَّالِمُونَ عَيْهَا

و کافران (دریابند که) خود ستمکار بودهاند. (۲۵۴) Disbelievers are such evildoers. (254)



خدای یکتاست که جز او خدایی نیست، زنده و پاینده است، God! There is no deity except Him, the Living, the Eternal!

#### لاتأخذه سنة ولانوم

هرگز او را کسالت خواب فرا نگیرد تا چه رسد که به خواب رود، Slumber does not overtake Him, nor does sleep.



اوست مالک آنچه در آسمانها و زمین است،

What the Heavens hold and what the Earth holds [belongs] to Him.



چه کسی را این جرأت است Who is there to intercede



که در پیشگاه او به شفاعت برخیزد مگر به فرمان او؟ with Him except by His permission?



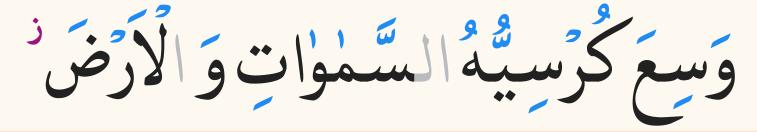
علم او محیط است به آنچه پیش نظر خلق آمده He knows what lies before them and what's behind them,

وَ لا يُحيطُونَ بشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهُ

و آنچه سپس خواهد آمد و خلق به هیچ مرتبه از علم او احاطه نتوانند کرد while they embrace nothing of His knowledge  $\diamond$ 



مگر به آنچه او خواهد، except whatever He may wish.

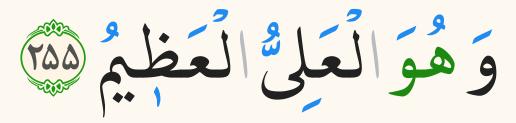


قلمرو علمش از آسمانها و زمین فراتر، His Seat extends far over Heaven and Earth;



#### و لا يعوده و حفظهما

و نگهبانی زمین و آسمان بر او آسان و بی زحمت است، preserving them both does not overburden Him.



و او والامرتبه و با عظمت است. (۲۵۵) He is the Sublime, the Almighty! (255)





کار دین به اجبار نیست، There should be no compulsion in religion.



تحقیقاً راه هدایت و ضلالت بر همه کس روشن گردیده، Normal behavior stands out clearly from error;





پس هر که از راه کفر و سرکشی دیو رهزن برگردد so anyone who rejects the Arrogant ones



و به راه ایمان به خدا گراید بی گمان به رشتهٔ محکم and believes in God has grasped



# بِالْعُرُوةِ الْوَثْقَى لَا انْفِصامَ لَهَا طُ

و استواری چنگ زده که هرگز نخواهد گسست، the Firmest Handle which will never break.



و خداوند (به هر چه خلق گویند و کنند) شنوا و داناست. (۲۵۶) God is Alert, Aware. (256) ۲.

# الله ولي الذير عامنوا

خدا یار اهل ایمان است

God is the Patron of those who believe.



که آنان را از تاریکیهای جهل بیرون آرد و به عالم نور برد، He brings them out of darkness into Light,



وَالَّذِينَ كَفُرُوا اَوْلِيَّا وَهُمُ الطَّاغُوتُ

و آنان که راه کفر گزیدند یار ایشان شیاطین و دیوهایند while those who disbelieve have the Arrogant ones for their patrons;

يجرِجُونهم مِن النّورِ إلى الظّلْمَاتِ

که آنها را از عالم نور به تاریکیهای گمراهی در افکنند، they will lead them out of Light into darkness.

### أُولِيْكَ أَصِّحًا بُ النَّارِ

این گروه اهل دوزخند Those are inmates of the Fire;



و در آن همیشه خواهند بود. (۲۵۷) they shall remain there! (257) اَلَمْ تَر إِلَى النَّذِي حَاجٌ إِبْرُهِ بِمَ فِي رَبِّهُ

آیا ندیدی که پادشاه زمان ابراهیم (علیهالسّلام) به دلیل حکومتی که Have you not considered the person who argued with Abraham about



خدا به او داده بود دربارهٔ (یکتایی) خدا با ابراهیم به جدل برخاست؟ his Lord, concerning whether God would grant him any control?



چون ابراهیم گفت: خدای من آن است When Abraham said: "My Lord is the One



که زنده گرداند و بمیراند، ";Who gives life and brings death



قَالَ أَنَا أُحُبِي وَ أُمِيتُ قَالَ إِبْرُهِيمُ

او گفت: من نیز زنده می کنم و می میرانم. ابراهیم گفت [the former] said: "I (too) give life and bring death!" Abraham said:

فَإِنَّ اللَّهُ يَا تَى بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ

که خداوند خورشید را از طرف مشرق برآورد، "God brings the sun from the East,

#### فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمُغُرِبِ

تو اگر توانی از مغرب بیرون آر so you bring it from the West."



آن نادان کافر در جواب عاجز ماند The man who disbelieved was dumbfounded.



و خدا راهنمای ستمکاران نخواهد بود. (۲۵۸) God does not guide such wrongdoing folk. (258)



یا به مانند آن کس (عزیر) که به دهکدهای گذر کرد Or like the man who passed by a town

#### وَ هِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا

که خراب و ویران شده بود، whose roofs had caved in.

قَالَ أَنَّى يُحْبَى هٰذِهِ اللَّهُ بَعُدَ مُوْتِهَا وَاللَّهُ بَعُدَ مُوْتِهَا وَاللَّهُ بَعُدَ مُوْتِهَا

گفت: (به حیرتم که) خدا چگونه باز این مردگان را زنده خواهد کرد! "He said: "How will God revive this following its death?"

# فأماته الله مائة عام ثم بعثه و

پس خداوند او را صد سال میراند سپس زنده کرد و برانگیخت God let him die for a hundred years; then raised him up again.



و بدو فرمود که چند مدّت درنگ نمودی؟ "He said: "How long have you been waiting here?"



۳.

قَالَ لَبِثُتُ يُومًا أَوْ بَعْضَ يُومٍ

جواب داد: یک روز یا پارهای از یک روز درنگ نمودم، "He said: "I've been waiting a day or part of a day."



خداوند فرمود (نه چنین است) بلکه صد سال است که به خواب مرگ افتادهای،

He said: "Rather you have stayed here a hundred years.

#### فَانْظُرُ إِلَى طَعَامِكَ وَشُرَابِكَ

نظر در طعام و شراب خود بنما Yet look at your food and drink: they have not yet even



که هنوز تغییر ننموده، become stale!



#### وَانْظُرُ إِلَىٰ حِمَارِكَ

و الاغ خود را بنگر (که اکنون زندهاش کنیم تا احوال بر تو معلوم شود)
And look at your donkey.

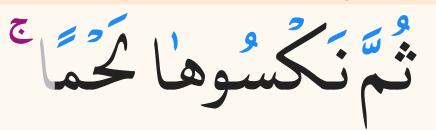


و تا تو را حجت و نشانهای برای خلق قرار دهیم (که امر بعثت را انکار نکنند)

We will grant you it as a sign for mankind.

وَ انْظُرُ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا

و بنگر در استخوانهای آن که چگونه درهمش پیوسته Look how We set its bones together,



و گوشت بر آن پوشانیم. ".then clothe them with flesh

### فَلَمَّا تَبَيَّر َ لَهُ وَقَالَ اعَلَمُ

چون این کار بر او روشن گردید، گفت: به یقین می دانم When it was explained to him, he said: "I know



که خدا بر هر چیز قادر است. (۲۵۹) that God is Capable of everything!" (259)



و چون ابراهیم گفت: بار پروردگارا، به من بنما When Abraham said: "My Lord, show me



که چگونه مردگان را زنده خواهی کرد؟ how You revive the dead;"



### قَالَ أَو لَمْ تُؤْمِرِ أَ

خدا فرمود: باور نداری؟ He said: "Why, do you not believe?"

قَالَ بَلَى وَ لَكِنُ لِيَطْمَئِنَ قَلِّي

گفت: آری باور دارم، لیکن خواهم (به مشاهدهٔ آن) دلم آرام گیرد. "He said: "Of course [l do], but just to set my heart at ease."



# قَالَ فَخُذُ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ

خدا فرمود: چهار مرغ بگیر He said: "Take four [kinds] of birds and train



و گوشت آنها را به هم درآمیز نزد خود، them to [follow] you;



آن گاه هر قسمتی را بر سر کوهی بگذار، then place a part of them on every mountain.



سپس آن مرغان را بخوان، که به سوی تو شتابان پرواز کنند Then call them; they will come to you at once.



و بدان که خدا (بر همه چیز) توانا و داناست. (۲۶۰) Know that God is Powerful, Wise." (260)



مَثَل آنان که مالشان را Those who spend their wealth





در راه خدا انفاق میکنند for God's sake



به مانند دانه ای است که از آن هفت خوشه بروید may be compared to a grain which sprouts into seven ears



في كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٍ

و در هر خوشه صد دانه باشد، with a hundred grains in each ear.



و خداوند از این مقدار نیز برای هر که خواهد بیفزاید، God multiplies things for anyone He wishes;





و خدا را رحمت بی منتهاست و (به همه چیز) داناست. (۲۶۱) آنان که God is Boundless, Aware. (261) Those who



مالشان را در راه خدا انفاق کنند spend their wealth for God's sake,



ثُمّ لا يُتبعون ما أنفقوا منا "

و در پی انفاق منّتی نگذارده then do not follow up what they have spent with

وَ لَا اذًى لَهُمُ اجْرُهُمْ عِنْدُ رَبِّهِمْ

و آزاری نکنند، آنها را پاداش نیکو نزد خدا خواهد بود any reproach or scolding, shall receive their earnings from their Lord.



و از هیچ پیشامدی بیمناک نباشند No fear will lie upon them



و هرگز اندوهناک نخواهند بود. (۲۶۲) nor should they feel saddened. (262)



#### «قُولُ مُعُرُوفٌ وَ مُغَفِرَةٌ «قُولُ مُعُرُوفُ وَ مُغَفِرَةٌ

(فقیر سائل را به) **زبان خوش و طلب آمرزش** (رد کردن)

Polite conversation and forgiveness are



بهتر است از صدقهای که پی آن آزار کنند، better than any act of charity followed by a scolding.





و خداوند بینیاز و بردبار است. (۲۶۳) God is Transcendent, Lenient. (263)



ای اهل ایمان، You who believe,



# لأتبطلوا صدقاتكم

صدقات خود را به سبب منّت do not cancel your acts of charity

بِالْمُنِّ وَ الْآذَى كَالَّذِى يُنْفِقُ مَالَهُ

و آزار تباه نسازید مانند آن که مال خود را by [making] any reproach or scolding like someone who spends 🍐

# رِئَاءَ النَّاسِ وَلا يُؤْمِرُ بِاللَّهِ

از روی ریا (برای جلب توجه دیگران) انفاق کند و ایمان به خدا his money simply for people to see it while he does not believe



و روز قیامت ندارد in God and the Last Day.



مُثَل این ریاکاران بدان ماند که دانه را (به جای آنکه در زمین قابلی افشانند) برروی He may be compared to a boulder covered with some soil

فأصابه وابل فتركه وكأدا

سنگ صاف غبار گرفته ای ریزند و تند بارانی غبار آن بشوید و آن سنگ را which a rainstorm strikes and leaves bare.

همان طور صاف و بی گیاه به جای گذارد، که نتوانند هیچ حاصلی از آن به دست آورند. They cannot do anything with whatever they have earned.



و خداوند گروه کافران را راه (سعادت) ننماید. (۲۶۴) God does not guide such disbelieving folk. (264)

### وَ مَثُلُ الَّذِيرِ وَ يَنْفِقُونَ

و مَثَل آنان که مالشان را Those who spend



در راه خشنودی خدا انفاق کنند their wealth seeking God's approval





و با کمال اطمینان خاطر، دل به لطف خدا شاد دارند and to strengthen their souls



مُثَل بوستانی است که در زمین بلندی باشد و بر آن باران زیادی به موقع ببارد may be compared to a garden on a hilltop; should a rainstorm strike it,



و حاصلی دو چندان (که منتظرند) دهد، its produce is doubled,

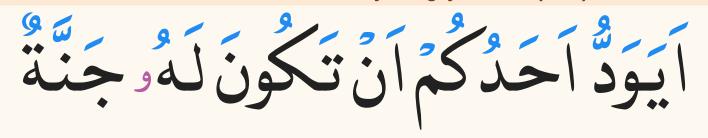


و اگر باران زیاد نیاید، اندک بارد (تا باز به ثمر رسد)، while if a rainstorm does not strike it, then drizzle does.





و خدا (به کار شما) بیناست. (۲۶۵) God is Observant of anything you do. (265)



آیا هیچ یک از شما خواهد که او را باغی باشد Would any of you like to have a garden full



# مِنْ نَخِيلِ وَ اعْنَابِ

از درخت خرما و انگور of palms and grapes



و زیر آن درختان جویهای روان، through which rivers flow?



# لَهُ و فِيها مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ

و در آن هر گونه میوه موجود باشد، He would have all [sorts of] fruit in it.

و أصابه الكبرو له وربة ضعفاء

آن گاه ضعف و پیری بدو فرا رسد و او را فرزندان خرد و ناتوان باشد، Yet old age will afflict him while he still has some helpless offspring

#### فأصابها إعصار

پس در باغ او بادی آتشبار افتد and a windstorm



و همه بسوزد؟ (حال کسی که به ریا انفاق کند بدین ماند). containing fire will strike it, so it is burned off.



# كَذُلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْأَيْاتِ

خداوند آیات خود را برای شما این چنین روشن بیان کند، Thus God explains signs to you



باشد که (در مآل کارها و حقیقت احوال) فکر کنید. (۲۶۶) so that you (all) may think things over. (266)

### يا آيها الذين عامنوا

ای اهل ایمان، You who believe,



انفاق کنید از بهترینِ آنچه اندوخته اید، spend some of the wholesome things you may have acquired



وَ مِمَّا آخُرَجُنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ

و از آنچه برای شما از زمین می رویانیم، as well as anything We produce from the earth for you.

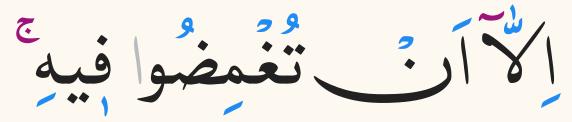


و بدها را برای انفاق در نظر نگیرید،

Do not choose the poorest parts of it for anything you spend [in taxes



در صورتی که خود شما جنس بد را نستانید or on charity] which you yourselves



مگر آنکه از بدی آن چشمپوشی کنید would only accept disdainfully.



### وَاعُلُمُوا

و بدانید Know

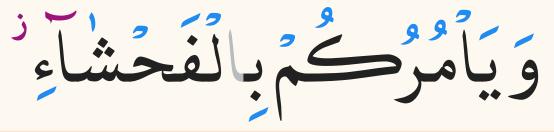


که خدا بی نیاز و ستوده صفات است. (۲۶۷) that God is Transcendent, Praiseworthy. (267)



# ٱلشيطان يعدكم الفقر

شیطان شما را وعدهٔ فقر و بی چیزی دهد Satan threatens you with poverty



و به کارهای زشت و بخل وادار کند، and orders you to misbehave sexually,



### وَ اللَّهُ يَعِدُ كُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ

و خدا به شما وعدهٔ آمرزش و احسان دهد، while God promises you forgiveness from Himself



و خدا را رحمت بی منتهاست و (به همهٔ امور جهان) داناست. (۲۶۸) as well as bounty. God is Boundless, Aware. (268)



خدا فیض حکمت را به هر که خواهد عطا کند، He gives wisdom to anyone He wishes,



و هر که را به حکمت و دانش رسانند and anyone He gives wisdom to,





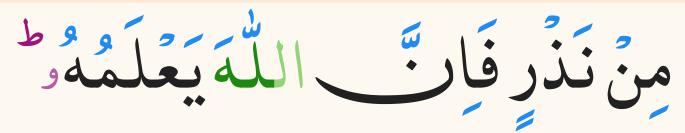
در بارهٔ او مرحمت و عنایت بسیار کردهاند، receives an abundant boon.



و این حقیقت را جز خردمندان متذکر نشوند. (۲۶۹) Yet only prudent persons will reflect on it. (269)

# وَ مَا النَّفَقَتُمُ مِنْ نَفَقَةٍ اوْ نَذُرْتُمُ

هر چه انفاق کنید و یا به نذر God knows any expenses you may have incurred,



(و صدقه) دهید همانا خدا می داند، or any promise you may have sworn.





و (اگر در حق مسکینان ستم کنید) برای ستمکاران در دو جهان یار و معینی نخواهد بود.
Wrongdoers will have no supporters. (270)



(۲۷۰) اگر (به مستحقان) آشکارا صدقه دهید کاری نیکوست، If you publicize any acts of charity, it is quite worthwhile;

### وَإِنْ نَخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا النَّفْقُرَاءَ

لیکن اگر در پنهانی به فقیران (آبرومند) رسانید while if you conceal them and give [directly] to the poor,



برای شما نیکوتر است it will be even better for you,



وَ يُكُفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ

و خدا (به پاداش آن) برخی از گناهان شما را محو و مستور دارد، and will cancel out some of your evil deeds for you.



و خداوند از (آشکارا و نهان) آنچه میکنید آگاه است. (۲۷۱) God is Informed about anything you do. (271)



(ای رسول بر تو دعوت خلق است و) هدایت خلق بر تو نیست،

Guiding them is not your duty,



خدا هر که را خواهد هدایت کند. but God guides anyone He wishes to.



و ما تُنفِقُوا مِنْ خَيْرِ فَلِانْفُسِكُمْ عَلَيْ وَمُا تُنفُسِكُمْ عَلَيْ فَلِانْفُسِكُمْ

و هر قسم انفاق و احسان کنید دربارهٔ خویش کرده اید، Any [tax] money you may spend is for your own good

وَ مَا تُنفِقُونَ إِلاَّ ابْتِغَاءَ وَجُه اللَّهِ

و نبایست انفاق کنید جز در راه رضای خدا، and whatever you spend is only through a craving to see God's face. وَ مَا تُنَفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوفُ النِّكُمُ

و هر انفاق و احسانی کنید از خدا پاداش تمام به شما رسد Any money you spend will be repaid you,



و هرگز به شما ستم نخواهد رسید. (۲۷۲) and you will not be harmed. (272)



صدقات مخصوص فقیرانی است Take care of the poor who,



که در راه خدا بازمانده و ناتوان شدهاند being totally absorbed in working for God's cause,



### لا يَسْتَطِيعُونَ ضَرِّبًا فِي الْأَرْضِ

و توانایی آنکه در زمین بگردند (و کاری پیش گیرند) ندارند و از فرط عفاف cannot manage to travel [freely] around the earth seeking their liveli-



چنانند که هر کس از حال آنها آگاه نباشد پندارد غنی و بینیازند، hood. An ignorant person might assume they are rich because



به (فقر) آنها از سیمایشان پی می بری، of their modesty; yet you will recognize them from their features:



هرگز چیزی از کسی درخواست نکنند. they do not make insistent demands on people.





و هر مالی انفاق کنید Yet God is Aware of any money



خدا به آن آگاه است. (۲۷۳) you may so spend. (273)



### أَلَّذِينَ يُنْفِقُونَ امْوَالُهُمْ

کسانی که مال خود را Those who spend their wealth



در شب و روز انفاق کنند نهان و آشکارا، night and day, both privately and publicly,



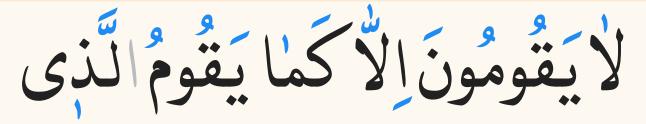
آنان را نزد پروردگارشان پاداش نیکو خواهد بود و هرگز (از حادثهٔ آینده) will receive their earnings from their Lord. No fear will lie



بیمناک و (از امور گذشته) اندوهگین نخواهند گشت. (۲۷۴) upon them nor need they ever feel saddened. (274)



آن کسانی که ربا خورند Those who live off the interest on loans



(از قبر در قیامت) برنخیزند جز به مانند آن که will never stand up, except in the way



يَتَخبُطهُ الشَّيْطانُ مِنَ الْمُسَ

به وسوسهٔ شیطان مخبّط و دیوانه شده. those whom Satan knocks down with a fit rise up again.



و آنان بدین سبب در این عمل زشت افتند That is because



## قَالُوا إِنَّمَا النَّبِيعُ مِثُلُ الرِّبُوا طَ

که گویند فرقی بین تجارت و ربا نیست they say: "Trading is just like taking interest."



حال آنکه خدا تجارت را حلال و ربا را حرام کرده. Yet God has permitted trading and forbidden taking interest.



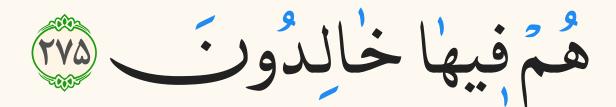
فَمَنْ جَاءَهُ ومَوْعِظَةً مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهِى

پس هر کس که اندرز (کتاب) خدا بدو رسد و از این عمل دست کشد Anyone who receives such an instruction from his Lord and stops doing so, may

فَلَهُ وما سَلَفَ وَ امْرُهُ وَإِلَى اللَّهِ

خدا از گذشتهٔ او در گذرد و عاقبت کارش با خدا باشد، keep whatever [capital] is a thing of the past, while his case rests with God; وَ مَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

و کسانی که دست نکشند اهل جهنّمند yet those who do so over and over again will become inmates of the Fire,



و در آن جاوید معذّب خواهند بود. (۲۷۵) to remain there for ever. (275)

## يَمْحَقُ اللَّهُ الرَّبُوا

خدا سود ربا را نابود گرداند God wipes out usury



و صدقات را افزونی بخشد، and nourishes acts of charity;



### وَاللَّهُ

و خدا God



مردم بی ایمان گنه پیشه را دوست ندارد. (۲۷۶) does not love every vicious disbeliever. (276)



### إِنَّ النَّذِيرِ فَ عَامَنُوا

آنان که اهل ایمان Those who believe



و نیکوکارند and perform honorable actions,



### وَ أَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَ ءَا تَوُا الزَّكُوةُ

و نماز به پا دارند و زکات بدهند keep up prayer and pay the welfare tax,



آنان را نزد پروردگارشان پاداش نیکو خواهد بود will receive their wages from their Lord;





و هرگز ترس (از آینده) no fear shall lie upon them



و اندوه (از گذشته) نخواهند داشت. (۲۷۷) nor should they feel saddened. (277)



با آبها النبين عامنوا انتقوا الله

ای کسانی که ایمان آوردهاید، از خدا بترسید You who believe, heed God and write off anything



و زیادی ربا را رها کنید that remains outstanding from lending at interest



اگر به راستی اهل ایمانید. (۲۷۸) پس اگر ترک ربا نکردید if you are [true] believers. (278) If you do not do so,

فَأَذُنُوا بِحَرْبِ مِنَ اللَّهِ وَ رَسُولِهِ

آگاه باشید که به جنگ خدا و رسول او برخاستهاید. then be prepared to face war declared by God and His messenger! و اگر از این کار پشیمان گشتید اصل مال شما برای شماست،

If you repent, you may retain your principal.



که در این صورت به کسی ستم نکردهاید و از کسی ستم نکشیدهاید. (۲۷۹)

Do not wrong [others] and you will not be wronged. (279)

## وَ إِنْ كَارِبَ ذُو عُسْرَةٍ

و اگر (کسی که از او طلبکار هستید) تنگدست شود If any debtor suffers hardship, then postpone [repaying] it



به او مهلت دهید تا توانگر گردد، until conditions become easier [for him];



## وَ أَنْ تَصَدُّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ

و بخشیدن آن (به هنگام تنگدستی وی) به رسم صدقه، برای شما بهتر است while if you treat it as an act of charity, it would be better for you,



اگر (به مصلحت خود) دانایید. (۲۸۰) if you only knew! (280)

#### وَ اتَّقُوا يَوْمًا

و بترسید از روزی که Heed a day



شما را به سوی خدا باز گردانند، when you will be brought back to God;



# ثُم تُوفَى كُلُ نَفْسِ مَا كَسَبَتُ

پس هر کس پاداش عمل خویش خواهد یافت then every soul will be paid in full according to whatever he has earned,



و به هیچ کس ستمی نکنند. (۲۸۱) and they will not be treated unjustly. (281)

### يا آيها الذير عامنوا

ای اهل ایمان، You who believe,



چون به قرض و نسیه معامله کنید whenever you contract a debt



## إلى أجل مسمى فاكتبوه

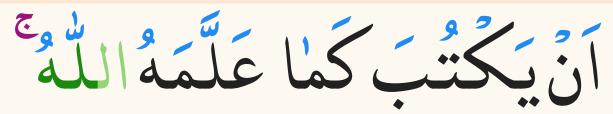
تا زمانی معین، سند و نوشته در میان باشد، for a stated period, write it down.



و بایست نویسندهٔ درستکاری معاملهٔ میان شما را بنویسد،
Let some literate person write [what goes on] between you properly;



و نباید کاتب no literate person should refuse



از نوشتن خودداری کند، که خدا به وی نوشتن آموخته to write it down. Just as God has taught him,



١..

## فَلْيَكُتُ وَلَيْمُلِلِ الَّذِي

پس باید بنویسد، و مدیون باید so let him write it down,

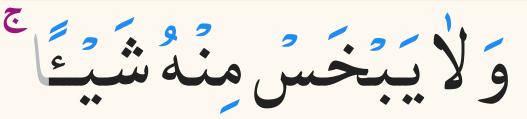


مطالب را املاء کند، and let the borrower dictate.



# وَلَيْتُقِ اللَّهُ رَبُّهُو

و از خدا بترسد May he heed God



و از آنچه مقرّر شده چیزی نکاهد، and not omit any part of it.



و اگر مدیون سفیه If the borrower is feeble-minded

سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ

یا ناتوان (صغیر) است و صلاحیّت املا ندارد or incapacitated or cannot manage to dictate himself, اَنْ يُمِلُّ هُوَ فَلَيْمُلِلُ وَلِيُّهُ وِالْعَدُلِ

ولیّ او به عدل و درستی املا کند then let his guardian dictate it in all fairness, and seek out

وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ

و دو تن از مردان خود (از مسلمانان عادل) گواه آرید، two witnesses from among your men- folk to act as witnesses.

# فَإِنْ لَمْ يَكُونًا رَجُلَيْنِ فَرَجُلُ

و اگر دو مرد نیابید یک مرد If there are not two men [available], then one man



و دو زن، از هر که (به عدالت) قبول دارید and two women [may serve] as witnesses

## مِنَ الشَّهَدَاءِ أَنْ تَضِلُ إِحُدُنَّهُمَا

گواه گیرید تا اگر یک نفر از آن دو زن فراموش کند from anyone you may approve of, so that if either of them should



دیگری به خاطرش آورد، slip up, then the other woman may remind the other. و هرگاه شهود را (به محکمه) بخوانند امتناع از رفتن نکنند، Witnesses must not refuse [to serve] when they are called upon,

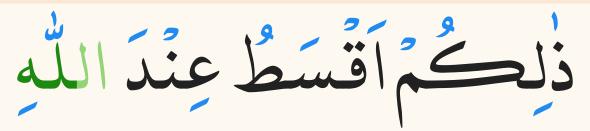


و در نوشتن آن تا تاریخ معیّن مسامحه نکنید چه معامله کوچک nor try to get out of writing anything down whether it is small



## أَوْ كَبِيرًا إِلَى اَجَلِهُ

و چه بزرگ باشد. or large, along with its due date.



این عادلانه تر است نزد خدا s more equitable so far as God is concerned

Such [procedure] is more equitable so far as God is concerned

و محکمتر برای شهادت و نزدیکتر به اینکه شکّ و ریبی در معامله پیش and it makes for more valid testimony, as well as reducing the



نیاید (که موجب نزاع شود) مگر آنکه معامله نقد حاضر باشد chances for doubt; unless it is some transaction handled on the spot



که دست به دست میان شما برود، that you pass around among yourselves,

فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحً الْآتُكُتُبُوهَا طُ

در این صورت باکی نیست که ننویسید، in which case it will not be held against you for not writing it down.

# وَ اشْهِدُوا إذا تَبايَعْتُمْ

و گواه گیرید هر گاه معامله کنید، Call in witnesses whenever you engage in trade,



و نبایست به نویسنده و گواه ضرری رسد (و بی اجر مانند)، and let no literate man nor any witness feel obligated if you do so; ا

#### وَ إِنْ تَفْعَلُوا

و اگر چنین کنید that would be



نافرمانی کرده اید. immoral on your part.



و از خدا بترسید و خداوند هم به شما تعلیم مصالح امور میکند Heed God, for God teaches you!



و خدا به همه چیز داناست. (۲۸۲) God is Aware of everything. (282)





و اگر در سفر باشید If you are on a journey and do not find

وَ لَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانُ مَقْبُوضَةٌ

و نویسندهای نیابید برای وثیقهٔ دین گروی گرفته شود. any literate person, then a deposit may be withheld as a lien.



و اگر برخی بعضی را امین داند (و به او امانت بسپارد)

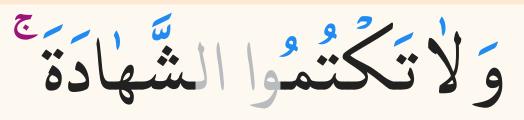
If one of you entrusts [something to] another,



پس باید ادا کند آن امین آنچه را که به امانت گرفته است the one who has been entrusted with it should hand over his security

# وَلَيْتُقِ اللَّهُ رَبُّهُ وَ طَ

و از خدای خود بترسد (و به امانت خیانت نکند)، and he should heed God his Lord



و کتمان شهادت ننمایید، and not hide any testimony.

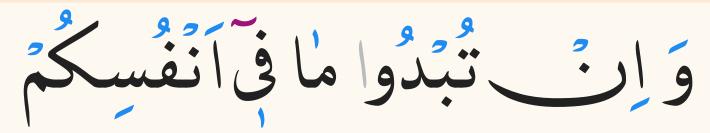


که هر کس کتمان کند البته به دل گناهکار است Anyone who hides it has a vicious heart.



و خدا از همهٔ کار شما آگاه است. (۲۸۳) God is Aware of anything you do! (283) لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوٰاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَا

آنچه در آسمانها و زمین است همه ملک خداست God holds whatever is in Heaven and whatever is on Earth;



و اگر آنچه در دل دارید whether you disclose what is on your minds, آشکار و یا مخفی کنید همه را خدا در محاسبهٔ شما خواهد آورد، or hide it, God will bring you to account for it.

فَيَغَفُرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ

آن گاه هر که را خواهد ببخشد و هر که را خواهد عذاب کند، He forgives anyone He wishes to and punishes anyone He wishes;



و خدا بر هر چیز تواناست. (۲۸۴) God is Capable of everything! (284)

عامَنَ الرَّسُولُ بِما آنْزِلَ البَّهِ مِنْ رَبِّه

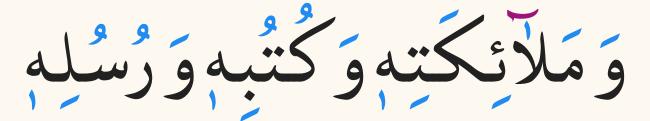
این رسول به آنچه خدا بر او نازل کرده ایمان آورده

The Messenger believes in what has been sent down to him from his Lord,

۱۲.

# وَ الْمُؤْمِنُونَ حَكُلُ عَامَنَ بِاللَّهِ

و مؤمنان نیز همه به خدا and [so do] believers; everyone believes in God



و فرشتگان خدا و کتب و پیغمبران خدا ایمان آوردند and His angels, His books and His messengers.



لانفروب بين أحد من رسله

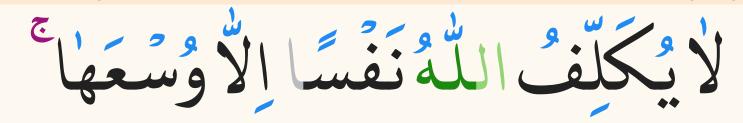
(و گفتند) ما میان هیچ یک از پیغمبران خدا فرق نگذاریم، We do not differentiate between any of His messengers.

وَ قَالُوا سَمِعَنَا وَ اَطَعَنَا وَ

و (همه یکزبان و یکدل) اظهار کردند که ما (فرمان خدا را) شنیده و اطاعت کردیم، They say: "we have heard and obey;



پروردگارا، ما آمرزش تو را خواهیم و (میدانیم) بازگشت همه به سوی توست. (۲۸۵) [we beg] Your pardon, our Lord! Toward You lies the Goal!" (285)



خدا هیچ کس را تکلیف نکند مگر به قدر توانایی او، God only assigns a soul something it can cope with:

#### لَهٰا مٰا كَسَبَتُ

نیکیهای هر کس به سود او it is credited with whatever it has earned,



و بدیهایش نیز به زیان خود اوست. while it is debited with whatever it has brought upon itself.

### رَبّنا لا تُؤاخِذْنا ونَ نُسِيناً

پروردگارا، ما را بر آنچه به فراموشی یا به خطا کرده ایم Our Lord, do not take us to task if we have forgotten



مؤاخذه مكن. or slipped up!



#### رَبّنا وَلاتَحْمِلْ عَلَيْنا وَلاتَحْمِلْ عَلَيْنا وَصَرًا

بار پروردگارا، تکلیف گران و طاقت فرسا Our Lord, do not lay any obligation upon us

كما حَمَلْتُهُ عَلَى النَّذِينَ مِنْ قَبُلِنَا عَلَى النَّذِينَ مِنْ قَبُلِنَا عَلَى النَّذِينَ مِنْ قَبُلِنَا

که بر پیشینیان ما نهادهای بر ما مگذار. such as You placed on those before us.



رَبّنا وَ لَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهُ

پروردگارا، بار تکلیفی فوق طاقت ما بر دوش ما منه، Our Lord, do not overburden us with more than we can bear!

وَ اعْفُ عَنَّا وَ اغْفِرُ لَنَا وَ ارْحَمُنَا وَ ارْحَمُنَا

و بیامرز و ببخش گناه ما را، و بر ما رحمت فرما، Pardon us, forgive us, and show us mercy!

#### أنْت مُولنا

تنها آقای ما و یاور ما تویی،
You are our Protector,



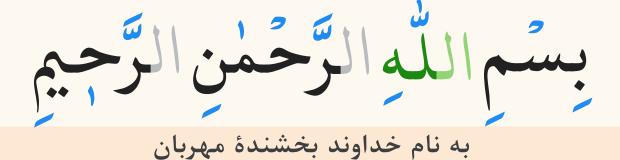
پس ما را بر گروه کافران یاری فرما. (۲۸۶) so support us against disbelieving folk! (286)





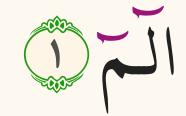
سوره ۳ – ۲۰۰۰ آیه – مدنی

#### Surah 3: (Al-i-Imran)



In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!





الف، لام، ميم (از حروف مقطعه و اسرار قرآن است). (۱) A.L.M. (1)



خدای یکتاست که جز او خدایی نیست که زنده و پایندهٔ ابدی است. (۲)

God, there is no deity except Him, the Living, the Eternal! (2)

۱۳.

## نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِ

آن خدایی که قرآن را به راستی بر تو فرستاد He has sent down the Book to you with Truth



که تصدیق کنندهٔ کتب آسمانی قبل از خود است to confirm whatever existed before it.





و (پیش از قرآن) تورات و انجیل را فرستاد، (۳) He sent down the Torah and the Gospel (3)

مِنْ قَبُلُهُدًى لِلنَّاسِ وَ أَنْزَلَ الْفُرْقَانَ الْمُولِقَانَ الْفُرْقَانَ الْفُرْقَانَ الْمُولِقَانَ الْمُ

برای هدایت مردم، و نیزکتاب جداکنندهٔ میان حق و باطل (یعنی قرآن) را فرستاد. in the past as guidance for mankind; He has (also) sent down the Standard.

# إنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَايَاتِ اللَّهِ

همانا آنان که به آیات خدا کافر شدند Those who disbelieve in God's signs



بر آنها عذاب سختی است، will have severe torment;





و خدا مقتدر و کیفرکنندهٔ ستمکاران است. (۴) God is Powerful, the Master of Retribution! (4)



همانا چیزی در آسمان و زمین Nothing is hidden from God,



از خدا پنهان نیست. (۵) on Earth nor in Heaven. (5)

# هُوَ النَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْارْحَامِ

خداست آن که صورت شما را در رحم مادران مینگارد He it is Who shapes you just as He wishes



هر گونه اراده کند. in [your mothers'] wombs.



خدایی جز آن ذات یکتا نیست که (به هر چیز) توانا و داناست. (۶) There is no deity except Him, the Powerful, the Wise! (6)



#### هُ وَ النَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

اوست خدایی که قرآن را بر تو فرستاد که برخی از آن کتاب، He is the One Who sent you down the Book



آیات محکم است which contains decisive verses.



هُنّ أمّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ

که اصل و مرجع سایر آیات کتاب خداست و برخی دیگر متشابه است،
They [form] the basis of the Book; while others are allegorical.



و آنان که در دلشان میل به باطل است Those whose hearts are prone to falter

#### فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهُ

از پی متشابه رفته follow whatever is allegorical in it,

مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَ ابْتِغَاءَ تَأُويلِهِ

تا به تأویل کردن آن در دین راه شبهه و فتنه گری پدید آرند، seeking to create dissension by giving [their own] interpretation of it

# وَ مَا يَعُلَمُ تَأُويِلُهُ وَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ وَ

در صورتی که تأویل آن را کسی جز خداوند yet only God knows its interpretation;



و اهل دانش نداند

those who are versed in knowledge

6

يَقُولُونَ عَامَنًا بِهِ كُلُّ مِنْ عِنْدِ رَبِنَا ظُ

گویند: ما به همهٔ کتاب گرویدیم که همه از جانب پروردگار ما آمده، say: "We believe in it; it all comes from our Lord!"



و به این (دانش) تنها خردمندان آگاهند. (۷) However only prudent persons bear it in mind. (7) بار پروردگارا، دلهای ما را به باطل میل مده پس از آنکه به حق Our Lord, do not let our hearts falter once You have guided us;



هدایت فرمودی و به ما از لطف خود رحمتی عطا فرما، grant us mercy from Your presence,



که تویی بسیار بخشندهٔ (بیمنّت). (۸) for You are the Bountiful! (8)



پروردگارا، محققاً تو تمام مردم را Our Lord, You will be gathering mankind together



# لِيَوْمِ لَا رَبُّ فِيهِ

در روزی که هیچ شبهه در آن نیست جمع سازی، on a day there is no doubt about;



و هرگز خدا نقض وعدهٔ خویش نخواهد کرد. (۹) God will never go back on the Promise! (9)

### اِنْ النَّذِيرِ وَ كَفَرُوا

کافران را Neither their wealth



هرگز مال و فرزندانشان nor their children will ever save those



از عذاب خدا نرهاند، who disbelieve in any way from God;



و آنان خود آتش افروز جهنّمند. (۱۰) those will be fuel for the Fire. (10)

#### كُداْبِ عَالِ فِرْعَوْنَ

این گروه هم به مانند فرعونیان In the case of Pharaoh's house



و پیشینیان (کافرکیش)، as well as those before them,



## كذبوا باياتنا

آیات ما را تکذیب کردند، they denied Our signs,



خدا هم آنها را به کیفر گناهانشان مجازات کرد so God seized them because of their offences;





و خدا بدکاران را سخت به کیفر رساند. (۱۱) God is Stern in punishment. (11)



بگو به آنان که کافر شدند TELL those who disbelieve:

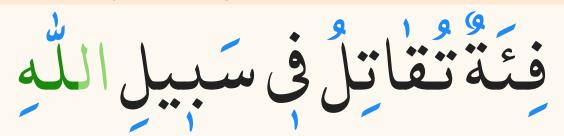


### سَتُغَلَّبُونَ وَ نَحْشُرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمُ ذَا

که به زودی مغلوب شوید و به جهنّم محشور گردید "You will be defeated and summoned to Hell!



که بسیار بد جایگاهی است. (۱۲) How awful is such a resting place!" (12) نشانه و آیتی (از لطف خدا) برای شما در این بود که چون دو گروه با You have already had a sign in the two detachments which met,



یکدیگر روبرو شدند (در جنگ بدر) گروهی در راه خدا جهاد میکردند one detachment fighting for God's sake

### وَ أُخْرَى كَافِرَةً

و گروه دیگر کافر بودند، and the other disbelieving;



و گروه کافر مؤمنان را دو برابر خود به چشم می دیدند، they saw them with their own eyes as twice the same [number] as themselves. و الله يؤيد بنصره مرن يشاءً

و خدا توانایی و یاری دهد به هرکه خواهد، God assists anyone He wishes through His support;



و بدین آیت الهی، اهل بصیرت عبرت جویند. (۱۳) in that there lies a lesson for persons with insight. (13)

## زين لِلنَّاسِ حُبِّ الشَّهُوٰاتِ

مردم را حبّ شهوات نفسانی، The love of passions [that come]



از میل به زنها و فرزندان from women and children has attracted mankind,



#### وَ الْقُنَاطِيرِ الْمُقَنَّطُونَ

و همیانهایی as well as accumulated



از طلا و نقره gold and silver treasures,



#### وَ الْخَيْلِ الْمُسَوِّمَةِ

و اسبهای نشان دار نیکو pedigreed horses,



و چهارپایان و مزارع، در نظر زیبا و دلفریب است، livestock and crops.



(لیکن) اینها متاع زندگانی (فانی) دنیاست That means enjoyment during worldly life,



و نزد خداست منزل بازگشت نیکو. (۱۴) while God holds the finest retreat. (14) (ای پیغمبر) بگو: می خواهید شما را آگاه گردانم به بهتر از اینها؟ SAY: "Should I give you news of something even better than that?



برای آنان که تقوا پیشه کنند نزد خدا Those who do their duty



جَنَّاتٌ نَجُرى مِنْ تَخْتِهَا الْانْهَارُ

باغهای بهشتی است که در زیر درختان آن نهرها جاری است will have gardens through which rivers flow to live in for ever

خالدين فيها و أزواج مطهرة

و در آن جاوید و متنعّم هستند و زنان پاکیزه و آراستهای with their Lord, plus purified spouses

## وَ رِضُوارِ فِي مِنَ اللَّهِ طَ

و (از همه بهتر) خشنودی خدا، and approval from God.



و خداوند به حال بندگان بیناست. (۱۵) God is Observant of [His] worshippers (15)



### الذين يقولون ربنا

آنان که (به درگاه الهی) عرضه دارند: پروردگارا: who say: "Our Lord,



ما ایمان آوردیم پس (به کَرَم خود) گناهان ما ببخش we believe, so forgive us our offences





و ما را از عذاب جهنّم نگاه دار. (۱۶) and shield us from the torment of Fire!" (16)



آنان صابران و راستگویان [They are] **the patient ones, loyal** 



#### وَ الْقَانِتِينَ وَ الْمُنْفِقِينَ

و فرمانبرداران و انفاق کنندگان and steadfast, who spend [in charity]



و استغفارکنندگان در سحرگاهانند. (۱۷) and seek forgiveness before dawn (17)



## شُهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ ولا إِلهُ إِلاَّ هُوَ

خدا به یکتایی خود گواهی دهد که جز ذات اقدس او که نگهبان عدل God testifies there is no deity except Himself,



و درستی است خدایی نیست، و فرشتگان and so do the angels



# و أولوا العِلْم قائِمًا بِالْقِسُطِ

و دانشمندان نیز به یکتایی او گواهی دهند and persons possessing knowledge. Maintaining fairplay,



نیست خدایی جز او که (بر همه چیز) توانا و داناست. (۱۸) there is no deity except Him, the Powerful, the Wise. (18)



إِنَّ الدِّيرِ عَنْدُ اللَّهِ الْإِسْلامُ عَنْدُ اللَّهِ الْإِسْلامُ عَنْدُ اللَّهِ الْإِسْلامُ عَنْدُ اللهِ الْمِسْلامُ عَنْدُ اللهِ الْمِسْلامُ عَنْدُ اللهِ الْمِسْلامُ عَنْدُ اللهِ الْمُسْلامُ عَنْدُ اللهِ الْمُسْلِدُ مُ عَنْدُ اللهِ اللهِ الْمُسْلامُ عَنْدُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ المُلْمُ المُلْمُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِلمُلْمُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ الل

همانا دین (پسندیده) نزد خدا، آیین اسلام است،
Religion with God means [Islam:] a commitment to [live in] peace.



و اهل کتاب راه اختلاف نپیمودند ماریمولا boop given the Book did not disagree

Those who have already been given the Book did not disagree

## الله مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ

مگر پس از آگاهی به حقّانیت آن، until after knowledge had come to them,



و این خلاف را از راه حسد در میان آوردند. out of envy for one another.



## وَ مَنَ يَكُفُرُ بِعَايَاتِ اللَّهِ

و هر کس به آیات خدا کافر شود Anyone who disbelieves in God's signs



(بترسد که) محاسبهٔ خدا زود خواهد بود. (۱۹) [will find] God is Prompt in reckoning! (19)



#### فَإِنْ حَاجُوكَ فَقُلْ اسْلَمْتُ

پس اگر با تو (برای مخالفت با دین حقّ، به باطل) احتجاج کنند، بگو: If they should argue with you, then say: "I have committed my person



من و پیروانم خود را تسلیم امر خدا نموده ایم. peacefully to God, and [so has] anyone who follows me.

### وَ قُلُ لِلَّذِينَ أُوتُوا الَّكِتَابَ

و بگو با اهل کتاب و با امّیان: آیا شما هم Tell both those who have been given the Book



(چون حق پدیدار شود) تسلیم حق شده و ایمان آرید؟ as well as the unlettered: "Have you become Muslims?"



1

#### فَارِثُ اسْلُمُوا فَقُدِ اهْتَدُوا لَ

و چنانچه ایمان آرند هدایت یافتهاند If they commit themselves to [live in] peace, then they are guided;

وَ إِنْ تُولُوا فَإِنَّما عَلَيْكَ الْبَلاغُ الْبَلْدُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبَلْغُ الْبُلْغُ الْمُلْعُ الْمُلْعُ الْمُلْعُ الْبُلْغُ الْمُلْعُ ا

و اگر (از حق) روی گردانند بر تو چیزی جز تبلیغ (دین خدا) نیست while if they turn away, you need merely to state things plainly.



و خداوند به حال بندگان بیناست. (۲۰) God is Observant of [His] worshippers. (20)



همانا آنان که به آیات خدا کافر شوند

Announce painful torment for those who disbelieve in God's signs 🕝

### وَ يَقْتُلُونَ النَّابِينِ فِي بِغَيْرِ حَقِّ

و انبیاء را بی جرم و به ناحق بکشند and kill prophets without any right to,

وَ يَقْتُلُونَ النَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسُطِ

و آن مردمی را که (خلق را) به درستی و عدل خوانند and kill those people

به قتل رسانند، آنها را به عذاب دردناک بشارت ده. (۲۱) who order fairplay. (21)

أُولْئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتُ اعْمَالُهُمْ

آنهایند که اعمالشان

Those are the ones whose actions will miscarry

## في الدُنيا و الأخرة

در دنیا و آخرت تباه گردیده in this world as well as the Hereafter;



و کسی آنها را (برای نجات از عذاب) یاری نخواهد کرد. (۲۲) they will have no supporters. (22)

### اَلَمُ تَرَ إِلَى النَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا

آیا ننگریستی آنهایی را که بهرهای Have you not considered those who were given a portion [of

مِنَ الْكِتَابِ يُدْعُونَ إِلَى كِتَابِ اللّهِ

از کتاب دادهاند که چون دعوت شوند knowledge] **from the Book? They were invited to** [accept] **God's book**  لِيَحْكُم بِينَهُمْ تُم يِتُولَى فَرِيقَ مِنْهُمْ لِيكُولُ فَرِيقَ مِنْهُمْ لِيكُولُ فَرِيقَ مِنْهُمْ

تا کتاب خدا بر آنها حکم کند گروهی از آنان (از حکم حق) روی گردانند so it might judge between them; then a group of them turned away



و از آن دوری گزینند؟ (۲۳) and disregarded [it]. (23)



بدین سبب که گویند:

That is because they say:

تَمسنا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعَدُودًا

ما را هرگز در آتش جز روزهایی چند عذاب نکنند.

"The Fire will never touch us except for several days."



و این سخنان باطل که به دروغ بر خود بسته اند Whatever they have invented about their religion



آنها را در دین خود مغرور گردانیده است. (۲۴) has led them astray. (24)

### فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ

پس چگونه خواهد بود حال آنها هنگامی که جمع آوریم آنان را How will it be when We gather them in on



در روزی که هیچ شکّی در آن نیست؟ a day there is no doubt about,



### وَ وُفِيتُ كُلُّ نَفْسِ مَا كُسَبَتُ

و هر کس به تمام جزای اعمال خود خواهد رسید and each soul will be paid off according to whatever it has earned?



و به کسی ستم نخواهد شد. (۲۵) They will not be wronged! (25)



قُلِ اللَّهُمُّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِى الْمُلْكَ تُؤْتِى الْمُلْكَ

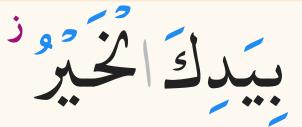
بگو (ای پیغمبر): بار خدایا، ای پادشاه ملک هستی، تو هر که را خواهی SAY: "O God, Holder of control! You give control to anyone

مَنْ تَشَاءُ وَ تَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنَ تَشَاءُ

ملک و سلطنت بخشی و از هر که خواهی ملک و سلطنت بازگیری، You wish and snatch control from anyone You wish.

#### وَ تُعِزُّ مَنَ تَشَاءُ وَ تُذِلُّ مَنَ تَشَاءُ وَ مُرَدِّلٌ مَنَ تَشَاءُ

و هر که را خواهی عزت دهی و هر که را خواهی خوار گردانی، You exalt anyone You wish and humble anyone You wish.



هر خیر و نیکویی به دست توست Good lies within Your hand;





و تنها تو بر هر چیز توانایی. (۲۶) You are Capable of everything! (26)



شب را در پردهٔ روز نهان سازی، You wrap night up in daylight,



## وَ تُولِجُ النَّهَارَ فِي النَّيْلِ فَ

و روز را در حجاب شب ناپدید گردانی، and wrap daytime up in night.



زنده را از مرده You draw the living from the dead,



و مرده را از زنده برانگیزی، and draw the dead from the living.



و به هر که خواهی روزیِ بی حساب عطا کنی. (۲۷) You provide for anyone You wish without any reckoning! (27)

## لايتخذ المُؤمنون الكافرين

نباید اهل ایمان، مؤمنان را وا گذاشته Believers should not enlist disbelievers



و از کافران دوست گزینند، as patrons in preference to [other] believers.



#### وَ مَنْ يَفْعَلُ ذُلِكَ

و هر که چنین کند Anyone who does



رابطهٔ او با خدا مقطوع است so will have nothing to do with God,



الآات تَتْقُوا مِنْهُمُ تُقْلَةً "

مگر برای در حذر بودن از شرّ آنها (تقیه کنند). so you should take precautions against them.



و خدا شما را از (عِقاب) خود می ترساند God warns you about Himself;





و بازگشت همه به سوی خدا خواهد بود. (۲۸) for towards God lies the Goal! (28)



(ای پیغمبر) بگو: هر چه را در دل پنهان داشته SAY: "Whether you hide what is on your minds



#### اَوْ تَبْدُوهُ بِعُلْمُهُ اللَّهُ وَيَعَلَّمُ اللَّهُ وَيَعَلَّمُ

و یا آشکار کنید خدا به همهٔ آنها آگاه است و به هر چه or disclose it, God knows it [anyhow]; He knows whatever



در آسمانها و زمین است داناست، is in Heaven and whatever is on Earth.

#### وَاللَّهُ

و خدا God



(به قدرت کامله) بر همه چیز تواناست. (۲۹) is Capable of everything! (29)



#### يَوْمَ نَجِدُ كُلُّ نَفْسِ مَا عَمِلَتُ

روزی که هر شخصی هر کار نیکو کرده Some day when every person will find whatever good



همه را پیش روی خود حاضر بیند he has done is presented [as evidence]



و نیز آنچه بد کرده آرزو کند که as well as whatever bad he has done,

لُوْ أَنْ بَيْنَهَا وَ بَيْنَهُ وَ أَمَدًا بَعِيدًا

ای کاش میان او و کار بدش به مسافتی دور جدایی بود! he would like a long stretch [to lie] between them and himself.

# و يُحَدِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ و

و خداوند شما را از (عقاب) خود می ترساند، God cautions you about Himself;



و خداوند در حق بندگان بسی مهربان است. (۳۰) though God is Gentle with [His] worshippers. (30)



بگو (ای پیغمبر): اگر خدا را دوست می دارید مرا پیروی کنید SAY: "If you have been loving God, then follow me;

يُجْدِبُكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

تا خدا شما را دوست دارد و گناه شما را ببخشد، God will then love you and forgive you your offences.



و خدا آمرزنده و مهربان است. (۳۱) God is Forgiving, Merciful!" (31)



بگو: فرمان خدا و رسول را اطاعت کنید "SAY: "Obey God and the Messenger."





و اگر (از آنان) روی گردانید Yet if they should turn away,



(و کافر شوید) همانا خدا هرگز کافران را دوست ندارد. (۳۲) [remember that] God does not love disbelievers. (32)





به حقیقت خدا God selected



آدم و نوح Adam and Noah,



#### وَ عَالَ إِبْرُهِ مِمْ وَ عَالَ عِمْرُانَ

و خاندان ابراهیم و خاندان عمران را Abraham's House and 'Imran's House



بر جهانیان برگزید. (۳۳) over [everyone in] the Universe. (33)



۲.,



فرزندانی هستند برخی از نسل برخی دیگر، Some of their offspring are descended from others.



و خدا (به اقوال و احوال همه) شنوا و داناست. (۳۴) God is Alert, Aware. (34) آن گاه که زن عمران گفت: پروردگارا، من عهد کردم Thus a woman [from the House] of 'Imran said: "My Lord,

نَذُرُتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا

فرزندی که در رحم دارم از فرزندی خود در راه خدمت تو آزاد گردانم، I have freely consecrated whatever is in my womb to You.

#### فَتَقَبَّلُ مِنِي َ

این عهد من بپذیر Accept it from me;



که تویی شنوا و آگاه. (۳۵) You are Alert, Aware! (35)



#### فكما وضعتها

و چون او را بزاد When she gave birth,



(از روی حسرت) گفت: پروردگارا، فرزندم دختر است! she said: "My Lord, I have given birth to a daughter."



# وَ اللَّهُ أَعُلُّم بِمَا وَضَعَتْ

و خدا بر آنچه او زاییده داناتر است – —God was quite Aware of what she had given birth to,

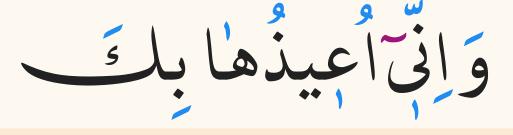


و پسر مانند دختر نخواهد بود، ".for a male is not like a female



#### وَ إِنِّي سُمِّيتُهَا مَرْيَمَ

و من او را مریم نام نهادم I have named her Mary,



and ask You to protect her



#### و دريتها

و فرزندانش را and her offspring



از شرّ شیطان رانده شده در پناه تو آوردم. (۳۶) from Satan the Outcast." (36)

## فَتَقَبُّلُهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنِ

پس خدا او را به نیکویی پذیرفت Her Lord accepted her in a handsome manner

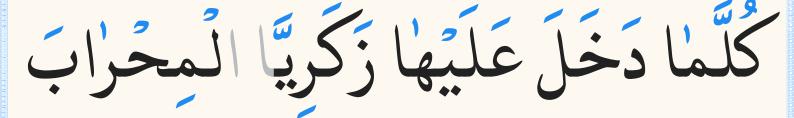


و به تربیتی نیکو پرورش داد and caused her to grow like a lovely plant



#### و كفلها زكريان

و زکریّا را برای کفالت و نگهبانی او برگماشت and told Zachariah to take care of her.



هر وقت زکریّا به صومعهٔ عبادت مریم می آمد Every time Zachariah entered the shrine to [see] her,

## وَجَدَ عِنْدُهَا رِزْقًا

نزد او رزق شگفت آوری می یافت، he found she had already been supplied with food.

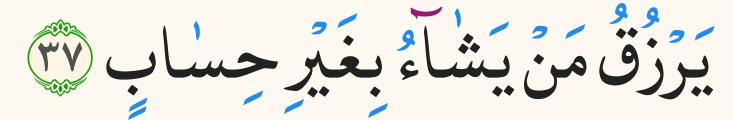


گفت که ای مریم، این روزی از کجا برای تو می رسد؟ He said: "Mary, how can this be meant for you?"



#### قَالَتُ هُوَمِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهُ قَالَتُ هُوَمِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهُ قَالَتُهُ

پاسخ داد که این از جانب خداست، همانا خدا She said: "It comes from God, for God provides



به هر کس خواهد روزی بی حساب دهد. (۳۷) for anyone He wishes without any reckoning." (37)

# هُنَا لِكَ دَعَا زَكْرِبًا رَبُّهُ وَقَالَ

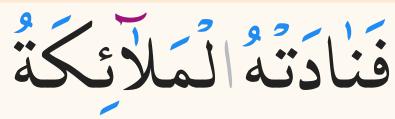
در آن هنگام زکریّا (که کرامت مریم مشاهده کرد) پروردگار خود را بخواند، With that Zachariah appealed to his Lord; he said:

رَبِّ هَبُ لِي مِنْ لَدُنْكُ ذُرِيَّةً طَيِّبَةً وَ

گفت: پروردگارا، مرا (به لطف خویش) فرزندی پاک سرشت عطا فرما، "My Lord, grant me goodly offspring from Your presence,



که همانا تویی اجابت کنندهٔ دعا. (۳۸) for You are the Hearer of Appeals." (38)



پس فرشتگان زکریّا را ندا کردند The angels called him



## وَ هُوَ قَائِمٌ يُصَلِّى فِي الْمِحْرَابِ

هنگامی که در محراب عبادت به نماز ایستاده بود while he was standing praying in the shrine:



که همانا خدا تو را بشارت می دهد به (ولادت) یحیی، "God gives you news of John,



#### مُصدّقًا بِكُلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا

در حالی که او به کلمهٔ خدا (یعنی نبوّت عیسی) گواهی دهد و او خود who will confirm word from God, masterful yet circumspect,



پیشوا و پارسا و پیغمبری از شایستگان است. (۳۹) and a prophet [chosen] from among honorable people." (39)

## قَالَ رَبِّ أَنِي يَكُورِ ثُ لِي غُلامٌ

زکریّا عرض کرد: پروردگارا، چگونه مرا پسری تواند بود He said: "My Lord, how can I have a boy?



در حالی که مرا سن پیری رسیده و عیالم عجوزی نازا است؟
Old age has overtaken me, while my wife is barren."



## قَالَ كَذُلِكُ اللَّهُ اللَّهُ

گفت: چنین است،

He said: "Even so does God



خدا هر آنچه بخواهد میکند. (۴۰) do anything He wishes!" (40)



# قَالَ رَبِّ اجْعَلُ لِي ءَايَةٌ قَالَ ءَايَتُكُ

گفت: پروردگارا، برای من (به شکرانهٔ این نعمت) آیتی مقرّر فرما، فرمود:

He said: "My Lord, grant me a sign." He said: "Your sign is that you

ٱلا تُكلِّم النَّاسَ ثَلاثَةَ ٱبَّامِ اللَّا رَمْزُاطُ

تو را آیت این باشد که تا سه روز با مردم سخن جز به رمز نگویی، will not speak to people for three days except through gestures.

## وَ اذْكُرْ رَبُّكُ كُثِيرًا

و پیوسته به یاد خدا باش Mention your Lord often and glorify [Him]



و (او را) در صبحگاه و شبانگاه تسبیح گوی. (۴۱) in the evening and early morning hours." (41)

## وَ إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَامَرُيمُ

و (یاد کن) آن گاه که فرشتگان گفتند: ای مریم، So the angels said: "Mary,



همانا خدا تو را برگزید و پاکیزه گردانید God has selected you and purified you.





و بر زنان He has selected you



جهانیان برتری بخشید. (۴۲) over [all] the women in the Universe. (42)



یا مریم اقتی لربات و اسجدی

ای مریم، فرمانبردار خدا باش و نماز را Mary, devote yourself to your Lord; fall down on your knees and bow



با اهل طاعت به جای آر. (۴۳) alongside those who so bow down." (43) ذُلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ النَّكَ الْمُلِكُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلِكُ الْمُلِكُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْكِ الْمُلْكِ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ اللَّهُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْكِ اللَّهِ الْمُلْكِ اللَّهِ الْمُلْكِ اللَّهِ الْمُلْكُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ

این از اخبار غیب است که به تو وحی میکنیم، Such is some information about the Unseen We have revealed to you.

وَ مَا كُنْتَ لَدَيْهِمُ إِذْ يُلْقُونَ اقْلاَمَهُمْ

و تو حاضر نبودی آن زمان که قرعه برای نگهبانی و کفالت مریم میزدند You were not in their presence as they cast [lots with] their pens [to see]



تا قرعه به نام کدام یک شود، which of them would be entrusted with Mary.



## إذْ قَالَتِ الْمَلاَئِكَةُ يَا مَرْيَمُ

چون فرشتگان مریم را گفتند که Thus the angels said: "Mary,



خدا تو را به کلمهٔ خود بشارت می دهد God announces word to you about someone





که نامش مسیح whose name will be Christ Jesus,

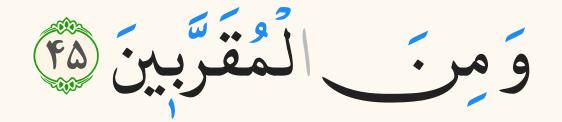


عیسی پسر مریم است، the son of Mary,



# وجيهًا في الدُّنياو الأخرة

که در دنیا و آخرت آبرومند [who is] well regarded in this world and the Hereafter,



و از مقرّبان (درگاه خدا) است. (۴۵) and one of those drawn near [to God]. (45)



## وَ يُكُلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكُهْلًا

و با خلق در گهواره سخن گوید بدان گونه که در سنین بزرگی، He will speak to people while still an infant and as an adult,

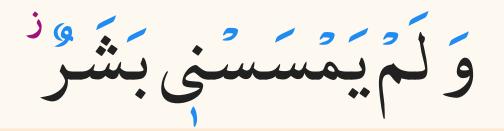


و او از جمله نیکویان جهان است. (۴۶) and will be an honorable person." (46)



## قَالَتُ رَبِّ أَنِي يَكُونُ لِي وَلَدُّ

مریم گفت: پروردگارا، مرا چگونه فرزندی تواند بود She said: "My Lord, how can I have a child



و حال آنکه با من مردی نزدیک نشده؟ "?while no human being has ever touched me



قَالَ كَذَٰلِكِ اللَّهُ يَجُلُّقُ مَا يَشَاءُ

گفت: چنین است (کار خدا)، خدا هر آنچه بخواهد میآفریند He said: "That is how God creates anything He wishes.



چون مشیّت او به چیزی قرار گیرد، Whenever He decides upon some matter,



## فَإِنَّمًا بَقُولُ لَهُ وَ

به محض اینکه گوید He merely tells it:



«موجود باش»، همان دم موجود می شود. (۴۷) Be!', and it is. (47)

#### وَ يُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكُمَةَ

و خدا به او تعلیم کتاب و حکمت کند He will teach him the Book and wisdom,



و تورات و انجیل آموزد. (۴۸) plus the Torah and the Gospel (48)



# وَ رَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ

و او را به رسالت به سوی بنی اسرائیل فرستد as a messenger to the Children of Israel:



که به آنان گوید: من از طرف خدا معجزی آوردهام،
'I have brought you a sign from your Lord.





من از گِل I shall create something in the shape of a bird



مجسمهٔ مرغی ساخته for you out of clay,





و بر آن (نفس قدسی) بدمم and blow into it



تا به امر خدا مرغی گردد، so it will become a [real] bird with God's permission.

## وَ أَبْرِئُ الْأَكْمَةُ وَ الْأَبْرَضَ

و کور مادر زاد و مبتلای به پیسی را به امر خدا شفا دهم، I shall cure those who are blind from birth and lepers,

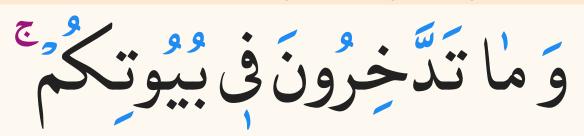


و مردگان را به امر خدا زنده کنم، and revive the dead with. God's permission.



# وَ أُنَبِّنُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ

و به شما (از غیب) خبر دهم که در خانه هاتان I shall announce to you what you may eat



چه می خورید و چه ذخیره می کنید. and what you should store up in your houses.





این معجزات برای شما حجّت و نشانهٔ (حقانیت من) است That will serve as a sign for you



اگر اهل ایمان هستید. (۴۹) if you are believers, (49)



وَ مُصِدِقًا لِمَا بَيْنَ يَدَى مِنَ التَّوَرَنةِ

و (آمدهام) در حالی که کتاب تورات شما را تصدیق کنم confirming what I have already [learned] from the Torah.



و حلال گردانم بعض چیزهایی را که I shall permit you some things



حُرِم عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِعَايَةٍ

بر شما حرام شده بود، و از طرف خداوند برای شما معجزی which have been forbidden you. I have brought you a sign



آورده ام، پس (ای بنی اسرائیل) از خدا بترسید و مرا اطاعت کنید. (۵۰) from your Lord, so heed God and obey me! (50)

إنّ اللّه رَبّي وَ رَبُّ كُمْ فَاعْبُدُوهُ \* "

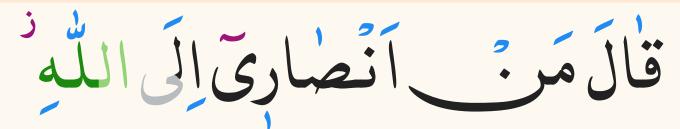
همانا خداست پروردگار من و شما، او را بپرستید، God is both my Lord and your Lord, so serve Him.



که همین است راه راست. (۵۱) This is a Straight Road!"' (51)



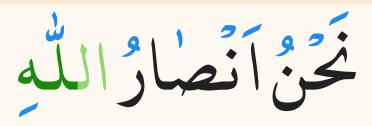
پس چون عیسی به یقین دریافت که قوم، ایمان نخواهند آورد، When Jesus sensed disbelief among them,



گفت: کیست که با من دین خدا را یاری کند؟ he said: "Who will be my supporters in the cause of God?"



حواریّون (شاگردان خاص او) گفتند: The disciples said:



ما یاری کنندگان دین خداییم، "We are God's supporters!





به خدا ایمان آوردهایم، We believe in God;



و گواهی ده که ما تسلیم فرمان اوییم. (۵۲) take note that we are Muslims. (52)





پروردگارا ما به کتابی که فرستادی ایمان آورده Our Lord, we believe in what You have sent down



و از رسول تو پیروی کردیم، and [thus] have followed the Messenger,





نام ما را so enroll us

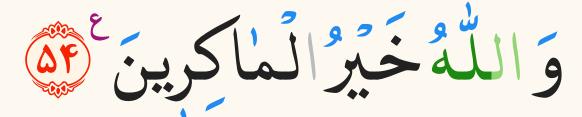


در صحیفهٔ اهل یقین ثبت فرما. (۵۳) among the witnesses." (53)



#### وَ مُكرُوا و مُكرَ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ ال

یهود با خدا مکر کردند و خدا هم در مقابل با آنها مکر کرد، They plotted, while God plotted;



و خدا از همه بهتر تواند مکر کرد. (۵۴) however God is the best Plotter! (54)



## إذْ قَالَ اللَّهُ بِنَا عِيسَى

(به یاد آر) وقتی که خدا فرمود: ای عیسی، So God said: "Jesus,



همانا من (روح) تو را قبض نموده و به سوی (آسمان قرب) خود بالا برم I shall gather you up and lift you towards Me, و تو را پاک و منزّه از (معاشرت و آلایش) کافران گردانم and purify you from those who disbelieve,



و پیروان تو را بر کافران and place those who follow you



فَوْقَ النَّذِينَ كَفُرُوا إلى يَوْمِ الْقِيْمَةِ

تا روز قیامت برتری دهم، ahead of those who disbelieve until Resurrection Day.



آن گاه بازگشت شما به سوی من خواهد بود، Then to Me will be your return,



پس (به حق) حکم کنم and I shall decide among you (all) concerning



در آنچه بر سر آن با هم به نزاع بر می خاستید. (۵۵)
anything you have been disagreeing about. (55)

## فَأَمَّا الَّذِينَ كَفُرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ

پس آن گروهی را که کافر شدند به عذابی سخت As for those who disbelieve, I will punish them



در دنیا و آخرت معذب گردانم، severely in this world and the Hereafter.





و (برای نجاتشان) هیچ کس به آنها مدد و یاری نخواهد کرد. (۵۶) They will have no supporters." (56)

وَ أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَ عَمِدُوا الصَّالِحَاتِ

اما آنان که ایمان آورده و نیکوکار شدند، As for those who believe and perform honorable deeds,



## فيوفيهم الجورهم

خدا اجر تمام و كامل به آنها عطا كند، He will repay them their earnings.



و خدا هرگز ستمکاران را دوست نمی دارد. (۵۷) God does not love wrongdoers! (57)



### ذُلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْأَيْاتِ

این سخنان که بر تو می خوانیم از آیات الهی That which We recite to you comes from the signs

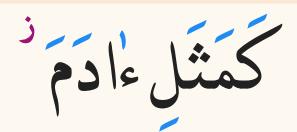


و ذکر حکمت آموز است. (۵۸) and the wise Reminder. (58)



## إِنْ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللّهِ

همانا مَثَل (خلقت) عیسی به امر خدا Jesus' case with God



مَثُل خلقت آدم است was the same as Adam's:





که او را از خاک بساخت، He created him from dust;



سیس بدان خاک گفت: (بشری به حد کمال) باش، همان دم چنان گشت. (۵۹) then told him: "Be!" and he was. (59)



سخن حق همان است که از جانب خدا به تو رسید، Truth comes from your Lord,



مبادا هیچ گاه در آن شکّ کنی! (۶۰) so do not be a waverer. (60)



#### فَمَنْ حَاجَّلَ فِيهِ

پس هر کس با تو دربارهٔ عیسی Tell anyone who argues with you concerning it,



در مقام مجادله برآید بعد از آنکه به احوال او آگاهی یافتی، once knowledge has come to you:

فَقُلُ تَعَالُوا نَدُعُ آئِنَاءَنَا وَ آئِنَاءً كُمْ

بگو: بیایید ما و شما فرزندان "Come, let us call our children and your children,



و زنان و کسانی را که our women and your women,



## وَ أَنْفُسُنَا وَ أَنْفُسُكُمْ

به منزله خودمان هستند بخوانیم، ourselves and yourselves together;



سپس به مباهله برخیزیم (در حق یکدیگر نفرین کنیم) then let us plead,

## فنجعل لعنت الله

تا دروغگویان (و کافران) را به لعن and place God's curse



و عذاب خدا گرفتار سازیم. (۶۱) upon the liars." (61)



### إنّ هذا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحُقّ الْحُقّ

این داستان به حقیقت سخن حق است، These are true stories.



و جز آن خدای یکتا خدایی نیست، There is no deity except God;





و همانا خداست while God



که (بر همه کار) توانا و (به حقایق) داناست. (۶۲) is Powerful, Wise. (62)





پس اگر روی از حق بگردانند However if they should turn away,



(باید بترسند که) خدا از (کردار) مفسدان آگاه است. (۶۳)

God is Aware as to who are mischief makers. (63)



### قُلُ يٰا آهُلُ الْكِتَابِ تَعَالُوا

بگو: ای اهل کتاب، بیایید از آن کلمهٔ حق SAY: "People of the Book, [let us] rally to



که میان ما و شما یکسان است پیروی کنیم a common formula to be binding on both us and you,

### الانعبد الاالله

که به جز خدای یکتا را نپرستیم، that we shall worship only God [Alone]



و چیزی را با او شریک قرار ندهیم، and associate nothing else with Him,



### و لا يُتْخِذُ بَعْضِنا بَعْضًا

و برخی، برخی را به جای خدا nor shall any of us take on others

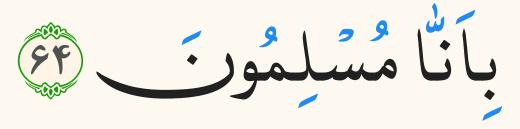


به ربوبیّت تعظیم نکنیم. "as lords instead of God."



### فَإِنْ تُولُوا فَقُولُوا اشْهَدُوا

پس اگر از حق روی گردانند بگویید: شما گواه باشید If they should turn away, then say: "Bear witness



که ما تسلیم فرمان خداوندیم. (۶۴) that we are Muslims." (64)





ای اهل کتاب، چرا در آیین ابراهیم People of the Book,



با یکدیگر مجادله میکنید (که هریک او را به خود نسبت میدهید)؟! why do you argue about Abraham



وَ مَا آنُزِلَتِ التَّوْرِيةُ وَ الْإِنْجِيلُ إِلَّا اللَّهُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا اللَّهُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا

در صورتی که تورات و انجیل شما فرستاده نشد مگر when the Torah and the Gospel were not sent down until



بعد از ابراهیم، آیا تعقل نمیکنید؟ (۶۵) after him? Do you not use your reason? (65)



گیرم در آنچه می دانید شما را There you go, arguing on about someone you (actually)



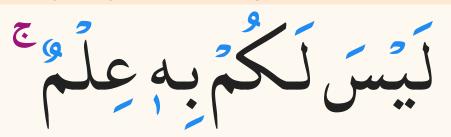
مجادله روا باشد،

have some knowledge about!



# فَلِمَ نَحْاجُونَ فِيما

چرا در آنچه علم ندارید Yet why do you (then) argue about something



جدل و گفتگو به میان آورید؟! you have no knowledge about?



## وَاللَّهُ يَعُلَّمُ

و خدا (همه چیز را) می داند God knows



و شما نمی دانید. (۶۶) while you do not know. (66)



ماكان إبرهم يهوديًّا ولا نصرانيًّا

ابراهیم به آیین یهود و نصاری نبود، Abraham was neither a Jew nor a Christian,



لیکن به دین حنیف توحید و اسلام بود but he was a Seeker [after Truth], a Muslim;



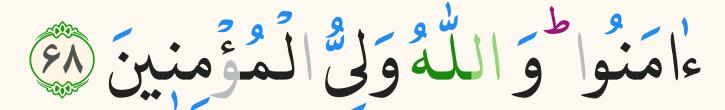
و هرگز از آنان که به خدا شرک آورند نبود. (۶۷) he was no associator [of others with God]. (67)



نزدیکترین مردم به ابراهیم کسانی هستند The closest people to Abraham



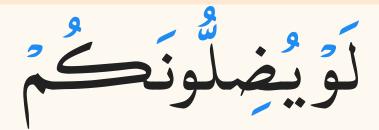
که از او پیروی کنند و این پیغمبر و امّتش که are those who follow him, as well as this Prophet and those



اهل ایمانند و خدا دوستدار و سرپرست مؤمنان است. (68) who believe. God is the believers' Patron. (68)

### وَدَّتُ طَائِفَةٌ مِنْ اَهُلِ الْكِتَابِ

گروهی از اهل کتاب انتظار و آرزوی آن دارند A faction from the People of the Book



که شما را گمراه کنند، would like to lead you (all) astray;



## وَ مَا يُضِلُونَ إِلاّ انفسهم

و گمراه نمی کنند مگر خودشان را، yet they only lead themselves astray,



و (این را) نمی فهمند. (۶۹) even though they do not notice it. (69)



### يا آهُلُ الْكِتَابِ لِمَ تَكُفُّرُونَ

ای اهل کتاب، چرا به آیات خدا کافر شوید People of the Book, why do you disbelieve



و حال آنکه شما به صدق آن گواهید؟! (۷۰) in God's signs while you watch them happen? (70)





ای اهل کتاب، چرا حق را People of the Book,



به باطل مشتبه سازید (تا چراغ حق را به باد شبهات خاموش کنید) why do you dress Truth up with falsehood



### وَ تَكْتُمُونَ الْحُقَ

و حق را پوشیده میدارید and knowingly



در صورتی که (به حقّانیّت آن) آگاهید؟! (۷۱) conceal the Truth? (71) و گروهی از اهل کتاب گفتند:

A faction from among the People of the Book say:



به دین و کتابی که برای مسلمانان نازل شده

"Believe in what has been sent down to those who believe," at the

### عَامَنُوا وَجُهُ النَّهَارِ وَ اكْفُرُوا

اول روز ایمان آرید و آخر روز کافر شوید، outset of the day; while towards the end of it, [they say]: "Disbelieve".



شاید (به این حیله) آنها نیز (از اسلام) برگردند. (۷۲)

That may be so they will keep coming back [to argue with you]. (72)

و ایمان نیاورید مگر به آن کس که پیرو دین شما باشد-Believe only in someone who follows your own religion.



بگو: راه سعادت آن است که خدا بنماید-SAY: "Guidance [means] guidance from God,

## ان يُؤنى آحدُ مِثْلُ مَا أُوتِيتُمْ

تا مبادا معلوم شود که به امتی دیگر نیز مانند شریعت شما عطا می گردد، lest one person should be given the same as what you (all) have



یا بتوانند با شما نزد پروردگار احتجاج کنند.

been given, or they should argue with you concerning your Lord."

## قُلُ إِنَّ الْفَضْلَ بِيدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ

بگو: فضل و رحمت به دست خداست، به هر که خواهد SAY: "Bounty [rests] in God's hand. He gives it to anyone



عطا كند، و خدا را رحمت بى منتهاست و به همهٔ امور داناست. (۷۳) He wishes; God is Boundless, Aware. (73) يُختصُ برحُمته مرن يشاءُ

هر که را مشیّت او تعلّق بگیرد مخصوص به فضل و رحمت خود گرداند، He claims anyone He wishes for His mercy;



و خدا را فضل و رحمت بی منتهاست. (۷۴) God possesses tremendous Bounty!" (74)

## ﴿ وَمِنْ الْكُتَابِ ﴿ وَمِنْ الْكُتَابِ

بعضی از اهل کتاب (به آن حد درستکارند که)

If you entrusted some People of the Book



اگر مال بسیار به آنها بسپاری ردّ امانت کنند، with a large sum, he would hand it back to you;



وَ مِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنُهُ بِدِينَا لِلْا يُؤدُّهُ

و برخی دیگر از اهل کتاب (تا آن اندازه نادرستند که) اگر یک دینار به او while if you entrusted another with a gold coin, he would never hand

البُك الأما دُمْت عَلَيْهِ قَاتِمًا

امانت دهی رد نکنند جز آنکه بر مطالبهٔ آن سخت گیری کنی، it back to you unless you dunned him for it constantly.



از این رو که گویند: برای ما (پیروان تورات)
That is because

قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِيِّينَ سَبِيلُ

به هر وسیله خوردن مال امّیان (غیر اهل تورات) گناهی ندارد، they say: "There is no way for such illiterates [to complain] against us

### وَ يَقُولُونَ عَلَى اللّهِ الْكَذِبَ

و این سخن را به دروغ به خدا نسبت دهند They tell a lie about God



در صورتی که می دانند (که به خدا نسبت دروغ می دهند). (۷۵) while they realize it! (75)

## بَلَىٰ مَرِثَ اُوَفَى بِعَهَدِهٖ وَ اتَّفَى

آری، هر کس به عهد خود وفا کند و خداترس و پرهیزکار شود Instead, anyone who keeps his word and performs his duty



همانا خدا پرهیزکاران را دوست می دارد. (۷۶) [will find] God loves the heedful. (76)



إِنَّ النَّذِينَ يَشْتَرُونَ عِهُدِ اللَّهِ اللَّهِ

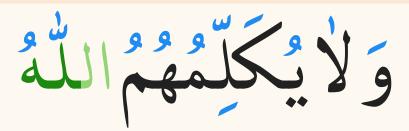
آنان که عهد خدا و سوگند خدا را Those who barter God's pledge



به بهایی اندک بفروشند plus their [own] faith for a paltry price

## أولئك لأخلاق لهم في الأخرة

اینان را در آخرت بهرهای نیست will have no share in the Hereafter,



و خدا با آنها (از خشم) سخن نگوید nor will God ever speak to them



## وَ لَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيْمَةِ

و در قیامت (به نظر رحمت) بدانها ننگرد و (از پلیدی گناه) nor even notice them on Resurrection Day.



پاکیزه شان نگرداند، و آنان را عذابی دردناک خواهد بود. (۷۷) He will not purify them while they will have painful torment. (77)  $\Diamond$ 

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُوُونَ ٱلْسِنَتَهُمْ

و همانا برخی از اهل کتاب، قرائت کتاب آسمانی را تغییر و تبدیل می دهند A group of them twist their tongues around concerning the Book

بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ

تا شما آنچه آنها از پیش خود خوانده اند از کتاب خدا محسوب دارید، so you will reckon [something] comes from the Book وَ مَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَ يَقُولُونَ هُوَ

و هرگز آن تحریف شده از کتاب خدا نخواهد بود، و گویند: این while it is not from the Book. They say:

مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَمِنْ عِنْدِ اللَّهِ

از جانب خدا نازل شده، در صورتی که هرگز از خدا نیست. "It comes from God!", while it is not from God.

### وَ يَقُولُونَ عَلَى اللهِ الْكُوالُكُذِبَ

و با آنکه می دانند They knowingly tell a lie



به خدا دروغ می بندند. (۷۸) about God! (78)





هیچ بشری را نرسد It is not proper



که خدا وی را به رسالت برگزیند و به او کتاب for God to give the Book plus discretion



٠.



و حکمت و نبوت بخشد and prophethood to any human being,

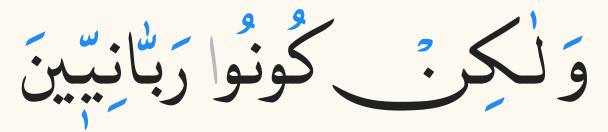


آن گاه به مردم گوید: then that [the latter] should tell people:



## كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللّهِ

مرا به جای خدا بپرستید، بلکه (پیغمبران بر حسب وظیفهٔ خود "Be worshippers of mine instead of God's,"



به مردم گویند) خداشناس و خداپرست باشید but rather: "Be the Lord's [Alone]



## بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ

چنان که این حقیقت را از کتاب به دیگران می آموزید since you have been teaching the Book

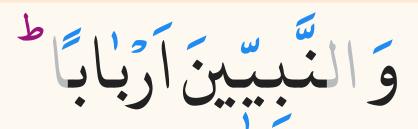


و خود نیز می خوانید. (۷۹) and because you have been studying it." (79)



## و لا يَامُرَكُمُ أَنْ تَتَخِذُوا الْمَلائِكَةُ

و هرگز خدا به شما امر نکند که فرشتگان و پیامبران را He does not order you to adopt angels



خدایان خود گیرید and prophets as lords;





چگونه ممکن است شما را به کفر خواند would He order you to disbelieve



پس از آنکه (به خدای یگانه) اسلام آورده باشید؟! (۸۰) once you have become Muslims?" (80)





و (یاد کن) آن گاه که خدا از پیغمبران (و امّتهاشان) پیمان گرفت So God accepted an agreement from the prophets:



که چون به شما کتاب و حکمت بخشیدم "Have I not given you some of a Book plus wisdom?"

# ثم جاء ڪم رسول مصدق

سپس بر شما (اهل کتاب) رسولی از جانب خدا آمد که گواهی Then a messenger came to you to confirm what you

لِمَا مَعَكُمُ لَتُؤُمِنُنَ بِهِ وَلَتَنْصِرُنَهُ وَ لِللَّهِ وَلَتَنْصِرُنَهُ وَ لِمَا مَعَكُمُ لَتُؤُمِنُنَ بِهِ وَلَتَنْصِرُنَهُ وَ

به راستی کتاب و شریعت شما می داد به او ایمان آورده و یاری او کنید already had, so you might believe in him and support him.

قَالَ ءَا قُرَرُتُمْ وَ اَخَذَتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ

خدا فرمود: آیا اقرار داشته و پیمان مرا بر این امر He said: "Have you acknowledged and accepted that obligation



پذیرفتید؟ همه گفتند: اقرار داریم.

of mine?" They said: "We so acknowledge it."



#### قالَ فَاشْهَدُوا

خدا فرمود: گواه باشید،

He said: "Then act as witnesses;



من هم با شما گواهم. (۸۱)

I am one of those testifying along with you." (81)

### فَمَنْ تُولَى بَعُدَ ذَلِكَ عَلَى الْمُ

پس کسانی که بعد از آمدن آن رسولان، روی (از حق) بگردانند، Those who turn away



محققاً آنان گروه فاسقان خواهند بود. (۸۲) later on act immorally. (82)



٣١٠

# اَفْغَيْرُ دِيرِ اللهِ يَبْغُونَ

آیا کافران، دینی غیر دین خدا را می طلبند؟ Do they crave something besides God's religion?



و حال آنکه Whoever is



## مَنْ فِي السَّمٰوَاتِ وَ الْأَرْضِ

هر که در آسمانها و زمین است خواه ناخواه in Heaven and Earth is committed to [make] peace with Him,



مطیع امر خداست و همه به سوی او رجوع خواهند کرد. (۸۳) مطیع امر خداست و همه به سوی او رجوع خواهند کرد. (83)  $\Diamond$ 

## قُلُ عَامَنًا بِاللَّهِ وَمَا أَنْزِلَ عَلَيْنَا

بگو: ما به خدای عالم و شریعت و کتابی که به خود ما نازل شده SAY: "We believe in God and what has been sent down to us,



و آنچه به ابراهیم and what was sent down to Abraham,



#### وَ إِسْمُعِيلَ وَ إِسْحُقَ

و اسماعیل و اسحاق Ishmael, Isaac,



و یعقوب و فرزندانش نازل شده Jacob and their descendants,



## وَ مَا الْوِتِي مُوسَى وَ عِيسَى

و آنچه به موسی و عیسی and what was given Moses, Jesus



و پیغمبران دیگر از جانب پروردگارشان داده شده (به همه ایمان آوردهایم)

and the prophets by their Lord.

## لانفرق بين أحد منهم

فرقی میان هیچ یک از پیغمبران نگذاریم We do not differentiate between any one of them,



و ما مطیع فرمان خداییم. (۸۴) and we are committed to [live at] peace with Him." (84)

## وَ مَنْ يَبْنَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا

هر کس غیر از اسلام دینی اختیار کند Anyone who desires something other than Islam as a religion

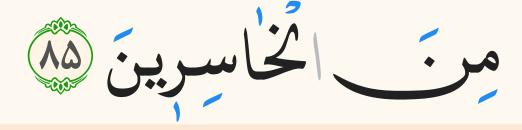


هرگز از وی پذیرفته نیست، will never have it accepted from him,



## وَ هُوَ فِي الْأَخِرَةِ

و او در آخرت while in the Hereafter



از زیانکاران است. (۸۵) he will be among the losers. (85)



### كَيْفَ يَهْدِى اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا

چگونه خداوند گروهی را که How should God guide a folk who disbelieve



بعد از ایمان به خدا following their [profession of] faith,



## وَ شُهِدُوا اربُ الرسُولَ حَقَ

و گواهی دادن به راستی رسول او and have testified that the Messenger was right



و بعد از ادلّهٔ روشن، باز کافر شدند، به راه راست هدایت کند؟ and evidence had come to them?



وَ اللَّهُ لَا يَهُدى الْقُومَ الظَّالِمِينَ عِنْ

و خدا هرگز گروه ستمکاران را رهبری نخواهد کرد. (۸۶) God does not guide wrongdoing folk. (86)



کیفر آن گروه کافر Those will have their reward



أنَّ عَلَيْهِمُ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلائِكَةِ

این است که خدا و فرشتگان و همهٔ مردمان since God's curse will lie upon them, as well as the angels'



بر آنان لعنت کنند. (۸۷) and all mankind's, (87)



## خالدين فيها لا يُخفف

جاوید در جایگاه لعنت (که جهنّم است) بمانند و بر آنها to live with for ever; punishment will not be lightened



عذاب خدا تخفیف نیابد و هرگز نظر رحمت به آنها نکنند. (۸۸) for them nor will they be granted any respite (88)

# اللَّ النَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

مگر آنهایی که بعد از عصیان و بدکاری توبه کنند و (هر بدی که کردهاند)

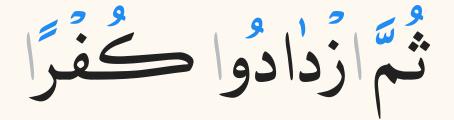
except for those who repent later on



اصلاح نمایند، که البته خدا بر آنها آمرزنده و مهربان است. (۸۹) and reform. God is Forgiving, Merciful! (89)

## إِنَّ الَّذِينَ كُفُرُوا بَعُدَ إِيمَانِهِمُ

همانا آنان که بعد از ایمان کافر شدند Those who disbelieve following their [profession of] faith,



و بر کفر خود افزودند، then increase in disbelief,



## لَنْ تَقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ

هرگز توبهٔ آنها پذیرفته نشود، will never have their repentance accepted;



و همانا گمراهان هم آنان خواهند بود. (۹۰) those are lost [souls]! (90)



اِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تُوا وَهُمْ كُفَارً

البته آنان که کافر شدند و بر کفر خویش مردند، Those who disbelieve and die while they are disbelievers

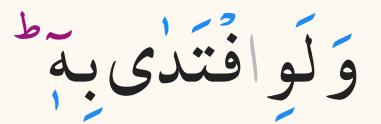


اگر هر یک برای آزادی خویش (از عذاب خدا) will never have even all the earth filled with gold accepted





برابر تمام زمین طلا به فدا آرند from any one of them,



هرگز از ایشان پذیرفته نشود، even though they tried to use it as a ransom.



## اولئك لهم عذاب الم

آنها را عذاب دردناک مهیّا باشد Those will have painful torment



و يارانى نخواهند داشت. (٩١) while they will have no supporters. (91)











easy.reading.quran



negaresh.asan negareshasanpub 🥏





www.negaresh-asan.ir